Porównanie tłumaczeń Jana 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Maria zaś stała przed ― grobowcem na zewnątrz płacząc. Jak więc płakała zajrzała do ― grobowca, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Maria zaś stała przy grobowcu płacząc na zewnątrz jak więc płakała nachyliła się do grobowca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Maria zaś stanęła przy grobowcu, na zewnątrz, płacząca. Gdy tak płakała, nachyliła się do grobowca |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Maria zaś stała przy grobowcu na zewnątrz płacząc. Jak więc płakała, zajrzała do grobowca,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Maria zaś stała przy grobowcu płacząc na zewnątrz jak więc płakała nachyliła się do grobowca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Maria tymczasem stanęła przy grobowcu i płakała. Płacząc nachyliła się, zajrzała do środka |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Maria stała na zewnątrz przed grobem, płacząc. A gdy płakała, nachyliła się do grobowca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Maryja stała u grobu, na dworze płacząc; a gdy płakała, nachyliła się w grób. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Maria stała u grobu zewnątrz, płacząc. Gdy tedy płakała, nachyliła się i wejźrzała w grób, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Maria Magdalena natomiast stała przed grobem, płacząc. A kiedy [tak] płakała, nachyliła się do grobu |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Maria stała zewnątrz grobu i płakała. A płacząc nachyliła się do grobu |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Maria zaś stała przy grobie i płakała. Płacząc, zajrzała do grobowca |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Maria zaś stała na zewnątrz grobowca i płakała. Płacząc, pochyliła się w stronę grobu |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Maria natomiast stała przed grobowcem i płakała. Gdy płacząc nachyliła się do grobowca,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Maria zaś stała na zewnątrz grobowca i płacząc pochyliła się,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Maria stała na zewnątrz grobowca i płakała. Płacząc nachyliła się w stronę grobu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Марія стояла надворі біля гробниці й плакала. Плачучи, нахилилася до гробниці |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Maria zaś od przedtem stała istotnie ku pamiątkowemu grobowcowi na zewnątrz płacząc. Jak więc płakała, z boku skrycie schyliła się do pamiątkowego grobowca,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Maria stała na zewnątrz, blisko grobu, płacząc; a gdy płakała, zajrzała do grobowca, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale Miriam stała na zewnątrz i płakała. Płacząc, nachyliła się i zajrzała do grobu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Maria zaś stała na zewnątrz blisko grobowca pamięci i płakała. Potem, płacząc, pochyliła się, żeby zajrzeć do grobowca pamięci, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Maria z Magdali stała natomiast przed wejściem do grobu i płakała. Po chwili, gdy zajrzała do środka, |